



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Chilenismos y técnicas en la traducción al alemán de la novela *Tengo miedo torero* de Pedro Lemebel

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

Candidatas: Laura Arriagada Contreras y Ángela Valdés Verdugo

Profesora guía: Carolina Cabezas Valdés

Concepción, enero de 2020

Resumen

En esta investigación se analizan los chilenismos presentes en la novela *Tengo miedo torero* de Pedro Lemebel y las técnicas de traducción utilizadas en su versión en alemán. Las técnicas utilizadas son las presentadas por Molina Martínez (2001). Antes de todo, se identificaron los segmentos en que aparecieran chilenismos en el texto origen (TO), la traducción de estos en el texto meta (TM) y, luego, se clasificaron en cuatro categorías gramaticales: verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios. Posteriormente, se seleccionaron casos particulares para analizar las técnicas de traducción empleadas. Con estos análisis listos, se reflexionó sobre el porqué de la utilización de estas técnicas por el traductor y en qué medida se mantiene el significado de los chilenismos en la lengua meta. Finalmente, se concluyó que en la mayoría de los casos la técnica empleada fue la correcta, mas nunca se logra traspasar al cien por ciento el sentido de los chilenismos en el TO.

Palabras clave: chilenismo, técnicas de traducción, Pedro Lemebel

Abstract

This research analyses the chileanisms found in Pedro Lemebel's novel *Tengo miedo torero* and the translation techniques used in its German version. The techniques used are those presented by Molina Martínez (2001). First of all, the segments in which chileanisms appeared in the source text (ST), the translation of these in the target text (TT) were identified and then classified into four grammatical categories: verbs, nouns, adjectives and adverbs. After that, particular cases were selected to analyze the translation techniques used. When these analyses were completed, it was reflected on why these techniques were used by the translator and to what extent the meaning of chileanisms is maintained in the target language. Finally, it was concluded that in most cases the technique used was the correct one, but the meaning of the chileanisms in the TO can never be transferred one hundred percent.

Key words: chileanism, translation techniques, Pedro Lemebel